



Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

La traducción de la variedad diatópica: análisis de la traducción de los quebequismos en la obra *Paul à Québec*

Presentado por Sergio Ricarte Bona

Tutelado por Cristina Adrada Rafael

Soria, 2023

Resumen

El trabajo que va a leer a continuación consiste en un análisis de la traducción de los quebequismos en el cómic *Paul à Québec* del autor Michel Rabagliati, publicado en 2009. Para ello, se ha realizado una investigación previa sobre las variedades lingüísticas, centrandó la atención en la variedad diatópica quebequesa. Una vez determinados los rasgos característicos de esta variedad, hemos procedido a analizar las propuestas que presenta la traducción realizada por Óscar Palmer en el año 2012, desde una perspectiva crítica y aportando nuestras propuestas cuando ha sido necesario.

Palabras clave: lengua francesa, variedad lingüística, variedad diatópica, traducción, Paul à Québec, Michel Rabagliati

Résumé

L'ouvrage que vous allez lire consiste en une analyse de la traduction des québécoismes dans la bande dessinée *Paul à Québec* de l'auteur Michel Rabagliati, publiée en 2009. Pour ce faire, une recherche a été menée sur les variétés linguistiques, en se concentrant sur la variété diatopique québécoise. Une fois les traits caractéristiques de cette variété déterminés, nous avons procédé à l'analyse des propositions présentées dans la traduction réalisée par Óscar Palmer en 2012, dans une perspective critique et en apportant, le cas échéant, nos propres propositions.

Mots-clés: langue française, variété linguistique, variété diatopique, traduction, Paul à Québec, Michel Rabagliati

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Objetivos y competencias vinculadas	2
3. Metodología y planificación del trabajo	2
4. La lengua francesa, francofonía y variedades lingüísticas.....	3
4.1. La lengua francesa y sus variedades	3
4.2. La Francofonía y el francés de Québec.....	5
4.3. Los rasgos del quebequés o <i>québécois</i>	6
4.3.1. Aspecto léxico	10
4.3.2. Aspecto gramatical	10
4.3.3. Aspecto fonético.....	12
5. La traducción de la variante lingüística diatópica.....	13
6. Análisis práctico.....	17
6.1. Texto original: <i>Paul à Quebec</i>	18
6.1.1. El autor: Michel Rabagliati	18
6.1.2. Argumento.....	19
6.1.3. Rasgos discursivos.....	20
6.2. Texto meta: <i>Paul en Quebec</i>	21
6.3. Elaboración del corpus de trabajo.....	22

6.4. Resultados	24
6.5. Análisis de resultados	26
7. Conclusiones	31
8. Bibliografía	33
Anexos	37
Anexo I: portada del cómic <i>Paul à Québec</i>	37
Anexo II: portada del cómic <i>Paul en Québec</i>	38

1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que la traducción de una variante diatópica encierra muchas complejidades en las que no he podido profundizar a lo largo de mis estudios de grado, especialmente cuando esta variedad concierne a la lengua C (francés en mi caso). Por ello, a la hora de elegir la línea de investigación unos meses atrás, me atrajo especialmente el vasto campo de la Francofonía. Tras debatir con mi tutora sobre ideas y los posibles caminos que seguir para trabajar, opté por el estudio de la traducción de la variedad diatópica, en concreto de los quebequismos, y así decidí embarcarme en esta maravillosa aventura —con la obra *Paul à Québec* (2009), de Michel Rabagliati— la cual, sin duda alguna, repetiría. Esta elección ha hecho que, día tras día leyendo, estudiando e investigando, la pasión y admiración que siento por la traducción crezca aún más.

Trabajar en este campo de la traducción ha hecho que descubra nuevos horizontes de estudio que son muy importantes, y amplios, y que suponen un gran reto en la carrera de todo traductor. He descubierto un campo de reflexión, apenas trabajado en mis estudios de grado, cuyo interés me ha ido motivando cada vez más según iba avanzando en él. Un campo que considero ha venido a complementar mi formación de estos años y me ha hecho descubrir nuevos retos de traducción.

La realización de este Trabajo Fin de Grado (en adelante TFG) ha supuesto el culmen de una pasión por los idiomas que poseo desde niño, no solo por mi primera lengua extranjera, el inglés, sino también por mi segunda, el francés. Aunque he estudiado buena parte de mi grado en inglés, lo cual me ha permitido alcanzar grandes conocimientos en este idioma, decidí elegir como segundo idioma el francés, lo que hizo crecer poco a poco dentro de mí la admiración que siento hoy por este idioma. A lo largo de los años de carrera universitaria he disfrutado de las diferentes asignaturas de francés de este Grado relacionadas con la traducción, lo que tuvo un gran peso en la balanza a la hora de escoger el tema para hacer mi TFG.

2. OBJETIVOS Y COMPETENCIAS VINCULADAS

El objetivo general de nuestro trabajo es: analizar la traducción de los quebequismos de la obra *Paul à Quebec* de Michel Rabagliati. Para lograr este objetivo nos hemos marcado los siguientes objetivos específicos: acercarnos a la figura del autor Michel Rabagliati en *Paul à Quebec* así como a su traducción, formarnos en los rasgos del francés de Quebec, estudiar posibles propuestas de traducción dadas por traductólogos para la traducción de la variante lingüística y acercarnos a las dificultades de traducción de una variante lingüística diatópica.

Con estos objetivos considero que trabajo especialmente las siguientes competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación: conocer la lengua C y sus variedades de forma oral y escrita, analizar textos en la lengua C identificando los rasgos lingüísticos y contenido relevante para la traducción, conocer la lengua C en su aspecto fónico, sintáctico y estilístico, reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C, conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y multiculturalidad ya mencionadas, conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación y, también, reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

3. METODOLOGÍA Y PLANIFICACIÓN DEL TRABAJO

Una vez decidido el tema con mi tutora, el método seguido ha sido el siguiente: comencé con una primera fase de documentación sobre la Francofonía, la historia de Canadá y las variedades lingüísticas para realizar el marco teórico y adentrarme en el objetivo de nuestro TFG. Después, continué entré en una fase de observación y extracción de quebequismos. Una vez terminada, comencé la fase de reflexión para realizar el comentario teniendo en cuenta las propuestas dadas por otros traductores y mi propio criterio como traductor, viéndose así esta fase complementada por las conclusiones.

De este modo, el trabajo está estructurado en las dos siguientes partes: el marco teórico, en el que hablamos sobre la lengua francesa, qué es una variedad lingüística y las diferentes variedades del francés, centrándonos en el quebequés, la historia y origen de Quebec, los rasgos del quebequés y la problemática de traducir una variedad. La segunda parte es la parte práctica, la cual contiene la presentación del corpus del trabajo, su elaboración, los resultados que nos ha dado y, por último, las conclusiones a las que hemos llegado.

4. LA LENGUA FRANCESA, FRANCOFONÍA Y VARIEDADES LINGÜÍSTICAS

4.1. LA LENGUA FRANCESA Y SUS VARIEDADES

El origen del idioma francés «se remonta al año 58-51 a.C. con la invasión del Imperio Romano en el territorio de los galos» (Institut Français, 2023). No obstante: «El documento más antiguo que se conoce escrito en un francés antiguo, en lugar del latín tardío, son los «Serments de Strasbourg», redactado en el año 842» (Flores González, 2021) y, desde entonces, ha estado presente en Europa hasta la actualidad. Es el idioma oficial o cooficial de muchos países alrededor del mundo como en Europa (Francia, Mónaco, etc.), África (Costa de Marfil, Gabón, etc.), o también en América (Dominica, Canadá...), entre muchos otros países. De este modo, la Organización Internacional de la Francofonía¹ calcula que, en 2023, hay cerca de 321 millones de francófonos en el mundo. El francés ha sido y es un idioma que, desde el comienzo de su existencia, ha destacado por su relevante papel en los diferentes eventos históricos. Ha conseguido ser un idioma elitista, de estudio exclusivo para gente de clase alta y considerado una lengua que conocían y hablaban las personas cultivadas.

¹ A partir de ahora, utilizaremos las siglas OIF para referirnos a esta organización. La OIF es un dispositivo institucional creado en 1970 y es la principal entidad que coordina las actividades de la Francofonía en todo el mundo. La intención de la OIF es la de ayudar a toda persona que quiera aprender francés o sus variedades, lo que hace que esta organización sea cada vez más importante y popular.

Esto, con el paso de los años, le ha permitido ser una de las lenguas oficiales habladas en organismos internacionales como pueden ser la OIF, la Unión Europea o las Naciones Unidas, entre otros.

Este, como lengua romance, ha sufrido cambios a medida que ha avanzado el tiempo. Dichos cambios han dependido de varios factores como el territorio en el que se hablaba, si se encontraba en contacto con otra lengua o por el uso que le daban sus hablantes. El resultado se conoce como variedad diatópica, pero ¿qué es exactamente una variedad diatópica? La empresa SÍGNAME, profesionales en la enseñanza del lenguaje de signos, la define como:

Variantes diatópicas son las variantes lingüísticas que están relacionadas con las diferencias geográficas de los hablantes de una misma lengua. [...] Es importante señalar que estas variantes son simplemente eso, “variantes”, y que se dan en todas las lenguas. [...] Ninguna opción o variante está por encima de otra, todas son igualmente válidas y enriquecen la lengua. (2019)

Estas variaciones del idioma, que se manifiestan también dentro del campo de la Francofonía, contribuyen a enriquecer todas las lenguas habladas, llevarlas un paso más adelante en su historia y dar cabida, como vamos a tratar en nuestro trabajo, a los quebequismos.

Además del quebequés, es importante también mencionar que el francés, al ser un idioma tan expandido en el mundo, posee muchas variantes lingüísticas. Comenzando por Francia, donde se considera que se habla *français neutre* («francés neutro» en español), nos encontramos con que: «hay hasta 28 acentos o dialectos diferentes para las regiones de Francia. Incluyen los dialectos alsacio, lorena, champenois, picardo, normando, bretón, Tourangeau, Orléanais, Berrichon, París, Borgoña, Marsella, Córcega, Lyon, Gascuña y Languedoc» (Gaspard, 2023). En Europa también nos encontramos con países que hablan francés como Suiza, Luxemburgo, Mónaco y Bélgica. El francés hablado en este último: «es bastante similar al francés estándar y se caracteriza principalmente por sutiles diferencias de vocabulario. Estas palabras que se usan únicamente en francés belga se llaman *belgicismes*» (Gaspard, 2023). En África nos encontramos con el francés africano, que según Gaspard: «es un término general que se usa para describir el idioma que se habla en muchas ciudades y países» y que «consta de varios subdialectos» como son el francés magrebí y el subsahariano.

4.2. LA FRANCOFONÍA Y EL FRANCÉS DE QUÉBEC

Como ya hemos señalado, los quebequismos, o rasgos distintivos del francés hablado en la provincia canadiense de Québec, forman parte de la Francofonía. Haremos a continuación un breve acercamiento a esta, para adentrarnos a continuación en aquellos.

Las tres acepciones propuestas por el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (2014)² son las siguientes:

1. f. Cualidad de francófono.
2. f. Conjunto de las personas francófonas.
3. f. Territorio o conjunto de territorios francófonos.

Y, también, la que propone la OIF (2023), que la define de manera corta y sencilla: «La Francophonie, ce sont tout d’abord des femmes et des hommes qui partagent une langue commune, le français».

Aunque las acepciones que proponen el *DRAE* y la OIF son acertadas, el término va más allá. Si juntamos las definiciones ofrecidas para buscar una definición completa y hablar de francofonía en su máxima expresión, podemos decir que la Francofonía engloba no solo a las personas que hablan francés, o a un territorio en el que sus habitantes hablan francés, sino que la podríamos definir como la comunidad de habla francesa, la cultura, valores, gastronomía, política, economía, etc. compartidas por un conjunto de personas y que se extiende por todo el mundo.

² A partir de ahora, para hablar de este diccionario, lo abreviaremos como *DRAE*.

4.3. LOS RASGOS DEL QUEBEQUÉS O *QUÉBÉCOIS*...

Como ya hemos comentado anteriormente, de las variedades diatópicas que surgen del francés nace el quebequés, o *québécois* según el término en francés, el cual se extiende a todo el territorio de la provincia canadiense de Quebec. Al haber sido Quebec colonia francesa y más tarde pasar a ser dominada por los ingleses, se ha generado, con el paso de los años y con la convivencia del francés con el inglés, lengua predominante en el resto del país, una evolución particular del idioma que se habla en esta región. El francés es el idioma oficial y más hablado en la región de Quebec por delante del inglés.

En Canadá, el inglés siempre ha estado muy presente. Debemos tener en cuenta que, su país vecino, Estados Unidos, está al sur de toda su frontera. Aquí, en Canadá, el francés ha estado presente desde hace mucho tiempo y hoy en día sigue siendo lengua cooficial en todo el país norteamericano. Debido a la importancia y oficialización del francés, en Quebec se superpone el quebequés al inglés, siendo así el idioma más usado por el gobierno de Quebec, en la educación y por sus habitantes, sean nativos o no. Esto se logró durante años de lucha para reivindicar la importancia del francés sobre el inglés y tras la Revolución Tranquila³, con la aplicación de leyes que apoyaban un avance político más moderno y acorde con su país vecino norteamericano.

El francés ha estado en este territorio desde aproximadamente el siglo XVI, como comenta Galindo Vives (2020, p. 12) en su trabajo: «En 1541, Cartier llegó con un grupo de colonizadores [...]. A fines del siglo XVI, los franceses establecieron diversas colonias en estos nuevos territorios [...]». Pero no es hasta más tarde cuando los colonos se establecen en la nueva tierra conquistada: «En 1605, Champlain estableció un asentamiento en Port Royal, la cual fue la colonia más exitosa de la época. Posteriormente, esta tierra sería conocida como Acadia. En el año 1608, Champlain fundó la primera colonia permanente de Francia, Quebec».

³ Parafraseando a Rosa de Diego (2014, p. 114), la Revolución Tranquila fue un periodo de reformas políticas, sociales, económicas y administrativas acompañadas de movimientos intelectuales y culturales en la segunda mitad del siglo XX.

La competencia entre Gran Bretaña y Francia por conseguir territorios en el continente americano durante todos estos años en los que encontramos guerras, conquistas, exploraciones y comercios, condujo a que las lenguas habladas por sus protagonistas se vieran influenciadas unas por otras para dar paso a las variedades diatópicas (o dialectos) como el quebequés, el cual aún conserva hoy la influencia de palabras inglesas o amerindias.

Y es a raíz del asentamiento de estos colonos cuando se comienza a imponer el francés en el territorio. Debido a esto, comienza la convivencia del francés con los idiomas que las poblaciones nativas hablaban allí, como por ejemplo los inuit. Y es gracias a esto que la influencia entre estos idiomas hace que nazcan las variedades diatópicas como el quebequés.

Como se puede deducir de lo anterior, la presencia del francés como lengua cooficial es resultado de una dura y larga lucha con la presión de los angloparlantes continuamente en el poder, y cuyo inicio, como comenta Streicher-Arseneault (2007, p. 27) empezó en el siglo XVIII:

A partir de 1763, cuando se concedió Nueva Francia al Reino Británico, empezaron las tensiones entre dos colonias emergentes de naciones tradicionalmente opuestas. [...] Ahora bien, el francés y el inglés, desde la fundación del país, siempre estuvieron en una especie de lucha por mayor poder. Dos veces se oficializaron textos legislativos canadienses que ignoraban los derechos de los francófonos (en 1774, con el *Acta de Quebec*; y en 1840, con el *Acta de unión*), pero las presiones y la ausencia de cooperación de la comunidad francófona obligó a los dirigentes a modificar sus leyes.

Desde el comienzo de esta lucha, y con el paso de los años, se aprobaron y se aplicaron varias leyes que pretendían conceder al francés la importancia que merecía y otras cuya intención era promover el inglés como único idioma oficial en la provincia.

Tras más de un siglo de resistencia, en el que se aprobaron y aplicaron leyes que daban al francés la importancia que merecía, pero que no llegaba a satisfacer plenamente a los quebequeses, finalmente 26 de agosto de 1977 se presentó la ley 101, la más grande de las tres leyes hasta el momento, sobre la cual Streicher-Arseneault (2007) afirma: «se votó la Ley 101 que hizo del francés la lengua oficial del estado quebequés» (p. 28).

Pero ¿qué intención tenía exactamente esta Ley 101? Veamos la cita escrita por Gosselin (2003, p.10) que Streicher-Arseneault (2007) utiliza en su trabajo:

Su objetivo principal era asegurar que el francés llegara a ser el medio de comunicación en los diversos ámbitos de la esfera pública, haciéndola lengua normal y habitual en la administración, en las órdenes profesionales, en el entorno laboral, en la enseñanza, en el comercio y en los negocios de Quebec. (p. 28)

Además de esto, la ley también tenía como objetivo: «endiguer le processus d'assimilation et de minorisation des francophones; assurer la prédominance socio-économique de la majorité francophone; réaliser l'affirmation du fait français».⁴

Gracias a este avance en Quebec, se crearon políticas que ayudaban, además de a la gente nativa, a la gente inmigrante para aprender el idioma al llegar a la región, como explica Enrique Pato (2020) en su artículo: «Todo inmigrante que llega a Quebec sin hablar francés debe pasar por el programa de *francisation* del Ministère de l'Immigration de la Francisation et de l'Intégration».⁵

Observamos, entonces, que la lucha por la importancia del francés en Quebec ha sido prolongada y ha acabado obteniendo resultados positivos tanto para la población como para la región y el país. El posicionamiento del francés como lengua cooficial y las facilidades que ofrecen para aprender la lengua como el programa de *francisation* ha hecho de este país un lugar posible al que emigrar aún sin conocer el idioma.

En lo que respecta a los hablantes de Quebec, podemos orientarnos por los datos que nos ofrece Pato (2020, p. 265):

Teniendo en cuenta los datos oficiales de Statistique Canada (2017), en la Región metropolitana de Montreal el 56 % de la población es francófona, el 10 % es anglófona, el 7 % es alófona —esto es, tiene ‘otras lenguas’ distintas al francés o el inglés como lengua materna—, y el 27 % restante es bilingüe (francés-inglés) o trilingüe (francés-inglés-otra lengua materna).

Podemos observar entonces que el quebequés es la lengua más hablada en la provincia. Pero hay un tema que nos ha llamado la atención respecto al quebequés, ya que, a pesar de ser este reconocido como idioma oficial en la región, existe el debate que se refiere

⁴ LECLERC, J. (1999). «La política lingüística de Quebec y la Carta de la Lengua Francesa» en L'aménagement linguistique dans le monde, Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/Quebec-5Politique_Ing.htm] (Fecha de consulta 16/04/2023)

⁵ El gobierno de Quebec ofrece facilidades para que la gente inmigrante que llega pueda integrarse en la sociedad aprendiendo el idioma francés. Pero, aunque todos los inmigrantes que no conozcan la lengua pasen por el programa, no todos la aplican en la mayor parte de los ámbitos de su vida.

al quebequés como dialecto. Entonces ¿debemos tratarlo como idioma o nos debemos referir al quebequés como un dialecto? Laurent Santerre nos ayuda a reflexionar sobre ello y comenta en su obra *Langue et identité: le français et les francophones d'Amérique du Nord* (1990):

Le français québécois est une langue et il est aussi un dialecte. [...] On ne peut parler une langue abstraite, sans caractéristiques régionales et personnelles, qui ne serait pas le dialecte d'une langue; une langue est un système abstrait commun à ses dialectes; du moment qu'on parle, on révèle sa langue, son dialecte, son idiolecte (ses caractéristiques personnelles), son sexe, son âge et beaucoup de sa personnalité, de son éducation, des relations interpersonnelles où l'on se trouve impliqué, etc. (p. 29-30)

El quebequés, por ende, es en sí mismo idioma y dialecto, uno no puede faltar sin el otro y estos viven gracias a que las personas que lo hablan le dan vida. Además de que un dialecto es una parte de un idioma, en estos mismos pueden encontrarse diferentes maneras de usarlo (o hablarlo), como pueden ser cambios de palabras en las expresiones o en la pronunciación de los diferentes vocablos típicos del dialecto en cuestión. Este uso puede incluso llegar a resultar difícil de comprender para otros hablantes, así lo explica Santerre (1990):

À l'opposé, les niveaux de langage les moins surveillés sont ceux qui sont les plus marqués de régionalismes, d'expressions raccourcies et d'habitudes de prononciation, surtout d'accentuation, de rythme et d'intonation, qui déroutent les locuteurs des autres régions. À ces niveaux, les usagers de dialectes communiquent parfois difficilement entre eux, justement dans la mesure des différences dialectales en cause. (p. 32)

Tras haber tomado este pequeño desvío, y para terminar con esta necesaria aclaración, podemos decir que a pesar de los diferentes usos y variaciones que le puedan dar los usuarios que lo hablan, nosotros nos vamos a referir al quebequés como variante del francés de la región de Quebec.

A continuación, nos vamos a centrar en las diferencias más importantes que encontramos en el quebequés respecto al francés estándar. Para señalar bien estas diferencias, las separaremos en tres grupos distintos: aspecto léxico, aspecto gramático y aspecto fonético.

4.3.1. ASPECTO LÉXICO

Una de las características de la variante quebequesa son los neologismos. Los neologismos se usan continuamente en todos los idiomas, y el quebequés no es menos. Para hacernos una idea de lo que es un neologismo, nos vamos a fijar en la definición que propone Muñoz Rincón (2018): «Los neologismos son palabras, expresiones, giros o significados nuevos, que ya están aceptados por la Real Academia Española, generalmente, provienen de una lengua extranjera y al ingresar a otro idioma, sufren cambios en su escritura». El campo de la neología es muy amplio y hay muchas maneras de crear neologismos, por ello, dentro del campo de la neología, nos vamos a fijar en la clasificación que propone la Office québécois de la langue française (OQLF) y que es la siguiente: «On distingue généralement : / les néologismes de forme (mots ou agencements de mots véritablement nouveaux), [...] / les néologismes de sens (mots ou agencements de mots existants, mais qui acquièrent un sens nouveau)[...]]» (2023).

El quebequés, como en cualquier otro idioma, cuenta con muchos neologismos, y a medida que pasa el tiempo estos crecen, por lo que nos podemos encontrar con neologismos como *témoin* (traducido como «cookies», en términos informáticos), *pourriel* (traducido en español como «correo no deseado») o algunos un poco más antiguos como *clavardage* (traducido como «chatear»).

También destacamos dos características dentro del aspecto léxico. La primera característica es el uso del léxico que en el francés estándar se consideran anticuados como por ejemplo el término «*itou*» que significa «y yo», el cual analizaremos más adelante, o «*char*» que es una antigua manera de decir «*voiture*». La segunda característica es la adaptación de los anglicismos que encontramos en esta variante como por ejemplo «*face*», «*babye*» (este lo analizaremos más adelante), «*shit*» o «*sleigh*».

4.3.2. ASPECTO GRAMÁTICAL

Una diferencia que es muy singular de esta variante son las abreviaciones, tanto en la escritura como de forma oral. Bouchard *et al.* (1991) nos explican cómo funcionan estas

abreviaciones y nos dan ejemplos en su trabajo *Les Francophones québécois*. Dentro de la gramática quebequesa, las abreviaciones afectan tanto a verbos como a pronombres personales e incluso a formas verbales, como ocurre con la primera persona del verbo *aller*: La forma «*Je vais*» en francés estándar se escribe y dice «*j'va*» en quebequés. En la formación de las negaciones, Bouchard et al. (1991) nos dan varios ejemplos de las diferencias con el francés estándar, las más destacables son: «Au Québec, “ personne ” et “ rien ” peuvent apparaître avec “ pas ”»; «L'expression “ du tout ” se dit “ pantoute ” en québécois»; «“ Bin ”, qui signifie “ beaucoup ”, est redoublé dans les négations»; «Le “ plus ” des négations se dit “ pu ” dans le français parlé au Québec».

En la interrogación, Bouchard et al. (1991) nos muestran algunas diferencias fundamentales: «Au lieu de “ ce que ”, on utilise “ quessé que ” ou “ qu'est-ce que ”, et au lieu de “ce qui ”, on utilise “ quessé qui ” ou “ qu'est-ce qui ”»; «Dans une question où un mot interrogatif apparaît seul en français standard, on ajoute souvent “ ça ” en français québécois».

En el caso de los pronombres nos muestran una tabla en la que enseñan los pronombres de objeto directo de la tercera persona, estos son algunos ejemplos: el pronombre *le* en la frase *Je le veux* pasaría a escribirse *Je l'veux*; el pronombre *la* en la frase *Je la veux* pasaría a escribirse *J'a veux*, o en el caso de la frase *Il te la donne* pasaría a escribirse *Il t'a donne*. Bouchard et al. (1991) aseguran también que:

Les pronoms COI sont identiques en français standard et en français parlé au Québec, sauf “ lui ” qui a la forme “ i ”, et “ leur ”, parfois prononcé “ leu-z ” (avec un “ z ” de liaison) [...] / “ I ” et “ leur ” apparaissent rarement avec “ le, la, les ”, même si un COD est sous-entendu. Par contre, on les utilise souvent avec “ en ”.

Los pronombres de objeto directo tienen también sus propias normas cuando en la frase el verbo está en imperativo: «La forme et l'ordre de certains pronoms à l'impératif sont différents du français standard en français parlé au Québec [...]» Tras esto, nos enseñan las seis principales diferencias entre el francés estándar y el francés de Quebec:

1. En français standard, les pronoms COD précèdent les COI. Au Québec, c'est l'inverse. [...] / 2. Le pronom “ le ” se prononce “ lé ” au Québec. [...] / 3. En français standard, les pronoms “ moi ” et “ toi ” s'élide devant “ en ” et font “ m' ”. En français parlé au Québec, ils prennent plutôt la consonne de liaison “ z ”. [...] / 4. “ Lui ” devient “ i ” au Québec. Le verbe qui précède prend la consonne de liaison “ z ”. [...] / 5. Les pronoms “ i ”

et “ leur ” (aussi prononcé ‘ leu-z ’) apparaissent rarement avec “ le ”, “ la ” et “ les ”, même quand un COD est sous-entendu. Par contre, on les reconte souvent avec le pronom “ en ”. [...] / 6. Au Québec, on ajoute “ pas ” à la forme positive de l’impératif pour former la forme négative. Les pronoms sont placés après le verbe, contrairement au français standard.

En la gramática quebequesa, una de las primeras diferencias que vemos se encuentra en la tipografía y ortografía. Las diferencias más notables las podemos apreciar en: «nombres de sociedades, organismos públicos o privados, entidades administrativas, nombres geográficos, títulos de obras literarias y películas, así como en instituciones educativas, entre otros.» (Jódar Fernández, 2019, p. 34).

4.3.3. ASPECTO FONÉTICO

El quebequés destaca, entre otros rasgos, respecto al francés estándar en que tiene muchos vocablos prestados de otros idiomas como el inglés, debido a que en todo el país la población es bilingüe (inglés y francés, o en caso de los inmigrantes latinoamericanos español y francés), aunque en Quebec predomina el uso del francés, además de palabras y expresiones propias de esta provincia.

La diferencia que más notamos cuando comparamos el francés estándar europeo del francés quebequés es en la fonética, así lo explica Jódar Fernández (2019, p. 31) en su trabajo:

En el francés quebequés, los sonidos fricativos [t]y [d] del francés europeo se vuelven africativos cuando van seguidos de las vocales cerradas anteriores [i] y [y], así como de las semi-consonantes [j] y [ɥ], asimilándose a[ts] y [dz]. Este fenómeno se llama también asibilación. [...]/

se puede notar en la pronunciación del francés de Quebec, que la consonante [R] no se pronuncia delante de oclusivas y fricativas en medio y al final de palabra, así como después de una consonante seguida de [w].

Este es el caso de la pronunciación de algunas consonantes, en cuanto a las vocales: «Una de las características en cuanto a la pronunciación del francés quebequés es la nasalización de las vocales. Dicha [sic] vocales son mucho menos nasales que las del francés» (2019, p. 32). Coincidimos con Jódar Fernández en que el francés de Quebec «contiene

numerosos arcaísmos del francés ‘patois’ y anglicismos, así como un número de vocablos pertenecientes al amerindio.»

Esta particular manera de pronunciación se introdujo hace mucho tiempo y, aunque no se tiene una fecha exacta, Denis Dumas en su libro *Nos façons de parler: Les prononciations en français québécois* (1994) comenta lo siguiente sobre su origen:

On la preuve indirecte de cette ancienneté relative dans le fait que le français qui se parlait encore il y a cinquante ans à la Vieille Mine, au Missouri (Old Mines), comportait la même caractéristique de prononciation ; et on sait que cette petite population francophone descendait de colons canadiens partis là-bas depuis Québec et Montréal au tout début du XVIIIe siècle. (p. 10)

En este pequeño análisis, hemos podido comprobar que el quebequés es una variante lingüística de lo más singular, con mucha personalidad y originalidad, con una larga y dura historia, que ha sufrido cambios e influencias por parte de las poblaciones indígenas pertenecientes al norte de América y de los ingleses. El quebequés es una peculiar variante del francés hablada por millones de personas, con una gran lucha por ser reconocido y oficial en la región de Quebec, variante de la cual los hablantes están más que orgullosos de su uso y promoción.

5. LA TRADUCCIÓN DE LA VARIANTE LINGÜÍSTICA DIATÓPICA

Antes de empezar a tratar los problemas que pueden surgir a la hora de traducir las variantes lingüísticas, nos gustaría comenzar a hablar del tema con la cita de Hurtado (1996, p. 151): «El ámbito de estudio de la Traductología es vastísimo, introduciéndose en campos que necesitan muchas disciplinas: estudios históricos, sociológicos, antropológicos, cinematográficos, crítica literaria...». Y es que la traducción es un campo tan amplio que obliga al traductor a tener un alto nivel de información y formación en muchísimos campos diferentes para que el trabajo que realice de traducción sea llevado a cabo con éxito.

Así pues, el nacimiento de las variedades lingüísticas de los idiomas nos lleva a un problema que vamos a abordar en este trabajo: su traducción. Pues, en este caso, no solo

debemos tener en cuenta las normas o directrices y técnicas de traducción que existen a la hora de traducir un texto original, si no que el traductor debe tener en cuenta muchos matices a la hora de realizar una traducción. Estos matices se incrementan cuando tratamos con una variante lingüística del tipo que sea, ya que tendremos en cuenta factores como el lugar geográfico, la historia de la variante, el registro, vocablos, expresiones propias y otras tantas cosas que pueden llegar a suponer un arduo trabajo al traductor. Estamos de acuerdo con Barrio Muñiz (2016) quien, parafraseando a Albadalejo (2012), sostiene en su trabajo que: «no hay una forma concreta de traducir estas variedades, sino que la traducción dependerá posturas estéticas de los traductores, sus conocimientos, capacidades u otros factores como la naturaleza del texto, su función, el público al que vaya destinado» (p. 24). No existe una fórmula universal y absoluta para la traducción de una variedad. La traducción de las variedades lingüísticas se basará plenamente en las capacidades y la interpretación del texto origen por parte del traductor.

Por otro lado, estamos de acuerdo con Samaniego y Fernández, cuando aseguran en su trabajo que:

En cuanto al trasvase interlingüístico del tenor, la opinión generalizada es que si en el proceso de traducción no se produce ninguna alteración de los rasgos que caracterizan la situación comunicativa, la fórmula que se ha de emplear es la equiparación discursiva, entendiendo por tal aquella que logre producir en el receptor meta los mismos efectos que produjo el texto o discurso origen en el receptor inicial. (2002, p. 333)

Entendemos entonces que, para realizar la traducción correcta de una variante, al igual que para la traducción de un idioma, debemos tener en cuenta siempre todos los matices que contiene en el mensaje de la lengua original y saber transmitirlos a la lengua meta. De lo contrario y como mantiene Barrio Muñiz: «Si por el contrario se *neutralizara* el dialecto y se hiciera una traducción en lengua estándar, se perderían las funciones del texto origen en la traducción y se causarían lagunas formales, estilístico expresivas y de significado» (2016, p. 24). Coincidimos con la conclusión de Barrio Muñiz cuando afirma lo siguiente:

La traducción de las variedades lingüísticas debe perseguir la equivalencia funcional o situacional, es decir, debe intentar que la situación meta sea equivalente a la situación origen, aunque para ello se recurra al uso de elementos distintos en mayor o menor medida en cada lengua. (2016, p. 25)

Lomeña (2009) hace mención en su trabajo sobre la traducción de las distintas variedades lingüísticas y la problemática de esta. Comenta que, así como la traducción de la variedad diamésica —«estudia la observación de las variedades de las lenguas en función del medio utilizado para la comunicación, es decir, la tradicional distinción entre medio escrito (gráfico) y medio hablado (oral)». (Moroño Prieto, 2011, p. 3)— y diafásica —(«se produce cuando el hablante adapta su expresión a la situación comunicativa» (Moroño Prieto, 2011, p. 3)— no supone grandes problemas al traductor, es la variante lingüística diatópica la que más problemas conlleva a la hora de traducir, es decir, acentos y dialectos. Y nos propone lo siguiente para salvarnos de estas dificultades:

- El dialecto se transforma en registros o dialectos poco marcados desde el punto de vista geográfico.
- Se realiza una adaptación a un dialecto geográfico en lengua meta.
- La traducción del dialecto geográfico es imposible por lo que se realiza sin más una traducción plana a la lengua meta. (p. 279)

Y para concluir asegura lo siguiente: «Asimismo la falta de acentos o la elección de acentos muy marcados quedarían fuera de lugar, restando lógica al contexto de la obra y el lenguaje utilizado en ella» (p. 279). Caprara y Sisti (2011, p. 165) ejemplifican esto en su artículo *Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtitulado en Gomorra)*: «Por otro lado, consideramos que otros ejemplos de variación diatópica (como el italiano hablado por los ciudadanos extranjeros) hubieran podido recibir en castellano un tratamiento distinto, es decir, hubieran podido ser reproducidos por lo menos en el doblaje» y nos muestran en una tabla el ejemplo: En el diálogo original dice *Tu hai sbagliato, ci hai fatto fare un lavoro che non si deve fare...* el cual ha sido traducido para el doblaje como *No, te has equivocado tú. Te has equivocado tú, porque nos has hecho hacer un trabajo... que no se debe hacer. Este trabajo no se debe hacer así.* Para ellos, esto resultaría ser una mala traducción ya que se pierde la esencia del dialecto a traducir, y nos proponen la siguiente alternativa: *No, tú equivocado. Tú equivocado, porque has dado nosotros un trabajo... que no se debe hacer. Este trabajo no puede hacer así.*

Podemos afirmar entonces que para realizar una correcta traducción de una variedad lingüística diatópica debemos realizar en la lengua meta una equivalencia estilística,

cambiándolo ligeramente, para que el choque de culturas sea el menor posible y, por tanto, la traducción cumpla su función.

A las dificultades ya expuestas, le podemos añadir la siguiente: que no exista equivalencia entre lengua origen y lengua meta. A esta problemática, Ramos Rosales (2016, p. 39), parafraseando a Ramiro Valderrama (2014), dice lo siguiente: «realizar el estudio de la traducción a través de una *equivalencia pragmática* que permita conservar mejor el sentido, manteniendo durante todo el texto la misma estrategia». Pero, ante la posibilidad de encontrarnos con el caso en que no exista equivalencia pragmática: «tendremos que hacer un ejercicio de traducción del TO a la variedad estándar; esta estrategia favorece la versión de la variedad meta pero en demasiados casos nos lleva a la pérdida de fidelidad con el original» (p. 40). Ramos Rosales ejemplifica esto con la comparación de la traducción del diálogo de la película Toy Story en español latino y español castellano. Algunos de los ejemplos son los siguientes: en español latino el texto origen es: «*Compren* su Buzz Lightyear y *salven* una galaxia cercana» mientras que en España se tradujo como «*Consigue* tu muñeco Buzz Lightyear y *salva* una galaxia cercana». En este caso y el resto, nos damos cuenta de que lo necesario para que esta traducción tenga sentido en español castellano es adaptarla al español hablado aquí, es decir, el tuteado.

Estos problemas y soluciones de los que hemos hablado en este capítulo son aplicables a cualquier variante lingüística, ya que, por muy complicada que sea la traducción, será la labor del traductor hacer que el mensaje sea transmitido.

Pero no vamos a quedarnos nadando en la superficie. Investigando sobre la traducción de las variedades lingüísticas damos con el autor Roberto Mayoral, el cual habla sobre esto en el libro *La traducción de la variación lingüística* (1999). En este libro, en referencia a anteriores trabajos suyos, comenta lo siguiente:

Respecto a la traducción de dialectos, estos artículos se mostraban contrarios a la traducción por dialectos funcionalmente equivalentes, dado el choque cultural que pueden provocar en el lector contemporáneo, e insinuaba que las soluciones de traducción a adoptar deben tener en cuenta la identificación por el lector de esos marcadores como pertenecientes a la variedad concreta. (p. 87)

Otros autores como Sánchez Galvis (2012) hablan sobre el MRD (modelo de reconstrucción dialectal), el cual, en palabras de Sánchez Galvis, busca: «la recuperación de marcas dialectales en el proceso de traducción, pero no necesariamente utilizando un dialecto existente [...]» (p. 127). Y nos propone que para solucionar la difícil tarea de traducción se debe: «[...] realizar un estudio previo de los mecanismos propios de la modalidad escrita que utilizan los autores de los textos dialectales en lenguas fuente y meta [...]» (p. 127). De esta manera, y parafraseando a nuestro autor, el traductor reconocerá estos mecanismos en la fuente del texto origen y podrá marcarlos en la traducción a la lengua meta para que queden marcados.

Vemos entonces, como comentan estos autores, que no es estrictamente necesario traducir un dialecto en una lengua origen por uno equivalente en la lengua meta. Como consecuencia podría resultar una traducción forzada, que no encaja en el público que la recibe. Si no que una mejor solución sería que, el traductor, habiendo realizado un estudio del dialecto origen, y teniendo en cuenta los dialectos de la lengua meta, sepa transmitir los marcadores dialectales a la lengua meta.

Por ende, podemos afirmar que la traducción de las variedades lingüísticas resulta un duro trabajo para el traductor. Para traducir de manera correcta una variante lingüística diatópica, este deberá, como no puede ser de otra manera, conocer y entender a la perfección el texto origen, conocer las distintas técnicas de traducción aplicables a los casos de dialectos y acentos, identificar y comprender los marcadores dialectales y aproximar lo máximo posible su traducción a la función del original.

6. ANÁLISIS PRÁCTICO

En el presente TFG realizaremos un análisis de la traducción del cómic *Paul à Québec*⁶ (2009). Para ello, hemos trabajado tanto con la obra original *Paul à Québec* como con la traducción al español *Paul en Quebec*. En ella hemos identificado los diferentes

⁶ En el Anexo I ofrecemos al lector la portada del mismo.

quebequismos, de acuerdo con lo que hemos visto en el apartado 4.3., y los hemos colocado en una tabla Excel para posteriormente comentarlos.

6.1. TEXTO ORIGINAL: *PAUL À QUEBEC*

La obra *Paul à Québec* es la única edición que hay y pertenece a la editorial La Pastèque. Esta obra, que es del año 2009, está compuesta de 187 páginas. Escrita por el autor canadiense Michel Rabagliati, nos ilustra reflexiones sobre cuestiones políticas, la implementación de la tecnología en el nuevo milenio y el fallecimiento de un ser querido, siendo este último el tema central del cómic.

6.1.1. EL AUTOR: MICHEL RABAGLIATI

Michel Rabagliati, nacido en Montreal en 1961, exdiseñador gráfico e ilustrador comercial, retoma su afición de la niñez y juventud por los cómics con 38 años. Antes, en 1990, prestó sus servicios a la editorial canadiense Drawn & Quarterly, lo que hizo que el autor se reencontrara con esta afición de la infancia: el cómic. De este modo, lanzó en 1999 en la editorial canadiense La Pastèque el primero de lo que sería en un futuro su serie de mayor éxito: *Paul à la campagne* (1999).

Aun habiendo comenzado su carrera como historietista a una edad quizá un poco más tardía que otros compañeros del gremio, a día de hoy lleva publicados ya siete volúmenes de la serie. Serie por la que ha recibido varios premios: Premio BD Québec en el año 2003 por *Paul va a trabajar este verano*; Premio Bédély's Québec en el año 2000 por *Paul en el campo*, entre otros. Aparte, el autor ha recibido un premio Doug Wright y su cómic *Paul à Québec* ganó, seleccionado por el público, en el Festival Internacional de la Historieta de Angulema⁷

⁷ El Festival Internacional del cómic es la reunión más importante de autores, lectores y profesionales del mundo del cómic francófono. Se celebra anualmente desde 1974 en Angulema, capital del cómic francés. (<https://www.angouleme-agenda.com/es/les-festivals/festival-international-de-la-bande-dessinee/>)

(también conocido como FIBD) en 2010. Cabe mencionar también que su obra *Paul à Québec* (2009) fue objeto de una adaptación cinematográfica en 2015 dirigida por François Bouvier.

6.1.2. ARGUMENTO

Paul à Québec (2009) es considerada una de las mejores obras del autor. Se trata de una novela gráfica que centra su historia en los últimos meses de vida de Roland Beaulieu, el suegro de Paul. La historia trata una cruda realidad: el suegro de Paul padece cáncer de páncreas. El cómic nos narra cómo la familia de su mujer (Lucie) afronta esta noticia y acompaña a su padre durante toda la enfermedad.

Hacia mitad de la obra, Roland Beaulieu nos cuenta cómo ha conseguido llegar hasta donde está, y nos muestra las dificultades de conseguirlo. Abandonado por sus padres, internado, lo pierde todo. Se encuentra en la tesitura de cometer el robo de una bicicleta cuando le ofrecen un trabajo, gracias al cual va ascendiendo poco a poco en la escala social hasta convertirse en jefe de ventas de una empresa.

Hacia el final del libro nos muestra los últimos momentos de Roland en los cuales se encuentra postrado en la cama de la cuál no puede levantarse y, posteriormente, su fallecimiento, entierro y velatorio con los más allegados, familia, amigos y conocidos. En la última escena nos muestra el espíritu de Roland Beaulieu hablando con su nieta, Rose, despidiéndose de ella y haciendo un zoom inverso para terminar la obra.

El autor no duda en mostrarnos todo el proceso que sufre Roland Beaulieu desde el comienzo de la enfermedad hasta la fase terminal.

Michel Rabagliati dedicó este cómic a su suegro al que le tenía una gran admiración, y como comentan Sylvie Dardaillon y Christophe Meunier en su trabajo *Paul à Québec, le génie des lieux comme patrimoine identitaire* (2016, p. 87): «Roland est un Québécois ” pure souche ”, né près des remparts de la ” Vieille capitale ”, un self-made man exemplaire».

Y en parte es esto mismo lo que buscamos en nuestro trabajo, buscamos la identidad quebequesa, el origen de esta, la variación lingüística y la importancia que esta tiene en Quebec. Como define acertadamente Labrie (2009) en el Mouton Noir: «Paul témoigne de l'identité québécoise. Il la décline par une juste et fine mise en scène des valeurs qui sont les exigences mêmes de notre dignité : l'amour et l'amitié, la famille et le travail ».

En este pequeño análisis observamos que la obra que vamos a analizar no es un cómic apto para cualquier público. Tampoco ha sido hecha para entretener. Es una obra diferente de lo que solemos ver en el género del cómic. Es más bien un cómic que nos cuenta una historia dura, real, que nos enseña la crudeza de la realidad que es sufrir una enfermedad como es el cáncer y nos muestra la perspectiva y los sentimientos tanto del personaje enfermo como los de sus familiares más cercanos. Sentimientos tales como impotencia, rabia, desesperación, odio y alegría. El autor ha tenido todo esto en cuenta y ha sabido plasmarlo de manera sublime en esta creación. Es un cómic que no tiene otra intención que la de mostrarnos lo que es la vida misma, cómo cambia la vida de las personas en el momento en que nos encontramos con una enfermedad incurable, y también la importancia de la familia, la cual está en todo momento al lado de Roland y mostrándole todo el cariño y apoyo que él dio a su familia en su vida.

6.1.3. RASGOS DISCURSIVOS

Estamos de acuerdo con Victoria Uribe, López Flores (2015, p. 1) cuando, hablando sobre el cómic, afirman en su trabajo que: «en él se combinan elementos narrativos, semióticos y visuales fácilmente comparables a los de la literatura, cine, las artes escénicas, la arquitectura y la pintura para generar un medio donde mundos imaginarios toman carta de reales.»

Estas características son básicas y esenciales en el cómic, es lo más próximo a la gran pantalla que tenemos hoy y existen historias que no son solo para niños, como las que nos cuenta el autor del que vamos a hablar en nuestro trabajo, Michel Rabagliati.

Lo característico del cómic, además de las cuestiones que tratan sobre la vida cotidiana que lo hacen ser un cómic alejado de la percepción que se suele tener sobre estos, son los rasgos discursivos. El cómic está muy marcado por el registro y el vasto léxico quebequés (comprendemos así no solo los vocablos que caracterizan la lengua quebequesa, sino por ejemplo también las estructuras gramaticales que la diferencian del francés estándar o europeo, entre otros rasgos) que se utiliza durante toda la historia. A lo largo de toda la historia podemos llegar a identificar lo característico de esta variedad lingüística, como las diferentes estructuras gramaticales, el cambio de género de algunos términos o la adaptación fonética de estos. Apreciamos también que, al tratarse de un cómic, el espacio del que dispone el autor para expresar lo que los personajes quieren decir se ve condicionado, por lo que este es un rasgo para tener en cuenta. Algo también muy característico de la lengua quebequesa son las palabras malsonantes. Nos encontramos con diversas variaciones dentro de una misma palabra malsonante, dependiendo de qué personaje las diga y lo grave que quiere que suene.

6.2. TEXTO META: *PAUL EN QUEBEC*

La obra original se encuentra traducida como *Paul en Quebec*⁸. Hemos trabajado con la primera y única edición de la editorial Astiberri Ediciones hecha en 2013 para la colección Sillón Orejero.

La traducción de este cómic ha sido realizada por Óscar Palmer, la rotulación por Ana González de la Peña y el diseño y maquetación por Manuel Bartual. El cómic tiene un tamaño de 17 centímetros de ancho por 24 centímetros de alto, lo que lo hace más pequeño que el original (19,1 de ancho por 25,4 de alto) y, al igual que el original, se encuentra dibujado en blanco y negro. En este libro nos damos cuenta de que el tono de color de la cubierta es más apagado, más oscuro, dándonos esa primera pero leve sensación de melancolía, así como también cambia el nombre de la editorial que se encuentra en la parte inferior de la cubierta.

⁸ En el Anexo II ofrecemos al lector la portada del mismo.

Cuando abrimos la primera página y observamos el interior de la cubierta, vemos que han añadido 3 opiniones tanto sobre el autor como sobre sus obras de periódicos franceses y españoles. En esta edición han desplazado la dedicatoria «À *Louissette*» a la siguiente página y han añadido una página con el título «Paul en Quebec». La siguiente diferencia en cuanto a la obra original se halla en la sobrecubierta. Aquí han añadido una pequeña biografía sobre Michel Rabagliati para mostrar al lector de quién se trata, así como títulos de otras obras suyas. Además, también han añadido en la contracubierta un pequeño resumen de lo que nos vamos a encontrar al leer esta obra, desplazando el logo de Scrabble hacia arriba y colocando en la parte inferior de esta el nombre de la editorial y su página web.

6.3. ELABORACIÓN DEL CORPUS DE TRABAJO

Como ya hemos mencionado en el apartado 3., nuestro trabajo ha consistido en la identificación de los quebequismos que hemos encontrado a lo largo de toda la obra, los cuales hemos añadido en una tabla Excel para poder clasificarlos. Para ello, hemos procedido a hacer una labor de extracción de los quebequismos y los hemos sistematizado en un documento Excel, el cual hemos dividido de la siguiente manera.

Nuestra tabla Excel la hemos dividido en siete columnas, las cuales tienen diferentes funciones. En la primera columna, titulada «Término quebequés», hemos colocado todos los términos identificados. Aquí nos hemos ayudado de diccionarios quebequeses, como la edición en línea del *Dictionnaire Québécois*, y otras páginas web de información⁹ sobre términos de esta variante lingüística para estar seguros de que los identificábamos de manera correcta.

En la segunda columna, que hemos denominado «Página», hemos decidido poner la página en la que se encuentran los quebequismos para facilitar al lector, y a nosotros mismos, su localización en la obra. Cabe mencionar que en las páginas del cómic *Paul à Québec* hay

⁹ Dictionnaire Québécois: [<https://www.dictionnaire-quebecois.com/>]. Je parle québécois [<https://www.je-parle-quebecois.com/>]

dos numeraciones, una comienza con la primera página, la cual está en blanco y se encuentra a pie de página, y la segunda numeración la vemos en el inicio de las viñetas del cómic, la cual se encuentra en la parte inferior de las últimas viñetas de cada página. Nosotros hemos escogido la primera numeración y además este es el orden que tienen los términos escogidos, además de haberlos colocado por orden de aparición.

La tercera columna la hemos titulado “Clasificación”. Aquí, como su propio nombre indica, hemos clasificado los términos basándonos en lo previamente expuesto en este trabajo en los apartados 4.3.1., 4.3.2. y 4.3.3. Hemos clasificado todos nuestros términos en dos aspectos: estructura gramatical y léxico. Hemos distinguido los términos que pertenecen al léxico de la siguiente manera: anglicismos (tanto términos individuales como estructuras gramaticales, frases hechas, etc., procedentes de la lengua inglesa), quebequismos (aquí, aunque todos los términos que se encuentran en la tabla son quebequismos, nos referimos a palabras o conjunto de palabras del quebequés), abreviación (en particular aquellas abreviaciones de palabras y conjunto de palabras), y, por último, extranjerismo (en esta ocasión, aunque nos hayamos encontrado con solo un caso en todo el cómic, hemos introducido el uso de términos en más de un idioma, por lo que no hemos podido introducirlo en otro aspecto).

En la siguiente columna comenzamos ya a trabajar con el cómic en la lengua meta, *Paul en Quebec*. Aquí, hemos colocado la traducción de los términos y oraciones que previamente hemos identificado en la primera columna. En el caso de algunos términos, hemos tenido que colocar la frase entera dentro de la celda para que se pudiera comprender mejor el sentido de los quebequismos, subrayando en negrita la traducción de dicho término.

En la quinta columna, titulada “Técnica”, hemos realizado un exhaustivo trabajo para identificar bien las técnicas de traducción que han sido empleadas por el traductor. Para ello, hemos seguido las técnicas de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir (2001).

En la sexta columna hemos colocado un comentario sobre el término original o su traducción para ayudarnos en nuestro análisis de la traducción. Los comentarios abarcan desde el origen de una palabra, la técnica de traducción utilizada o el resultado de esta, hasta comentarios sobre las estructuras gramaticales o propuestas de traducción.

En la última columna hemos indicado si, efectivamente, en la lengua meta se ve reflejado el quebequismo en la traducción, lo característico de esta variedad lingüística, y lo hemos señalado con «SÍ» o «NO».

6.4. RESULTADOS

Los términos que corresponden a la clasificación de estructura gramatical componen un 2 % del total. El 98 % restante pertenecen al léxico. En el texto original observamos que, dentro de los quebequismos y de manera mayoritaria, las palabras y conjunto de palabras de esta variante componen más de la mitad de los 79 términos que hemos identificado como léxico, con un 55 %. Estos responden a vocablos propios de la lengua quebequesa en los que encontramos, por ejemplo, los «*sacrés*», palabras malsonantes (más o menos fuertes) y la mayor parte de origen religioso. Después de estos, los anglicismos son los siguientes, con un 34 % del total. Aquí vemos la adopción de términos ingleses en esta variante lingüística y podemos apreciar la gran influencia que ha tenido la lengua inglesa en el quebequés. Las abreviaciones, otro de los rasgos característicos de esta variante y que se comprenden también dentro de los quebequismos, ocupan tan solo un 10 % del total. Por último, el gráfico muestra que los quebequismos que responden a los extranjerismos (palabras o conjunto de palabras que se adoptan de otros idiomas) componen tan solo un 1 % del total. Todo esto se puede apreciar de manera clara en el siguiente gráfico que hemos hecho sobre la columna C de nuestra tabla Excel «Clasificación»:

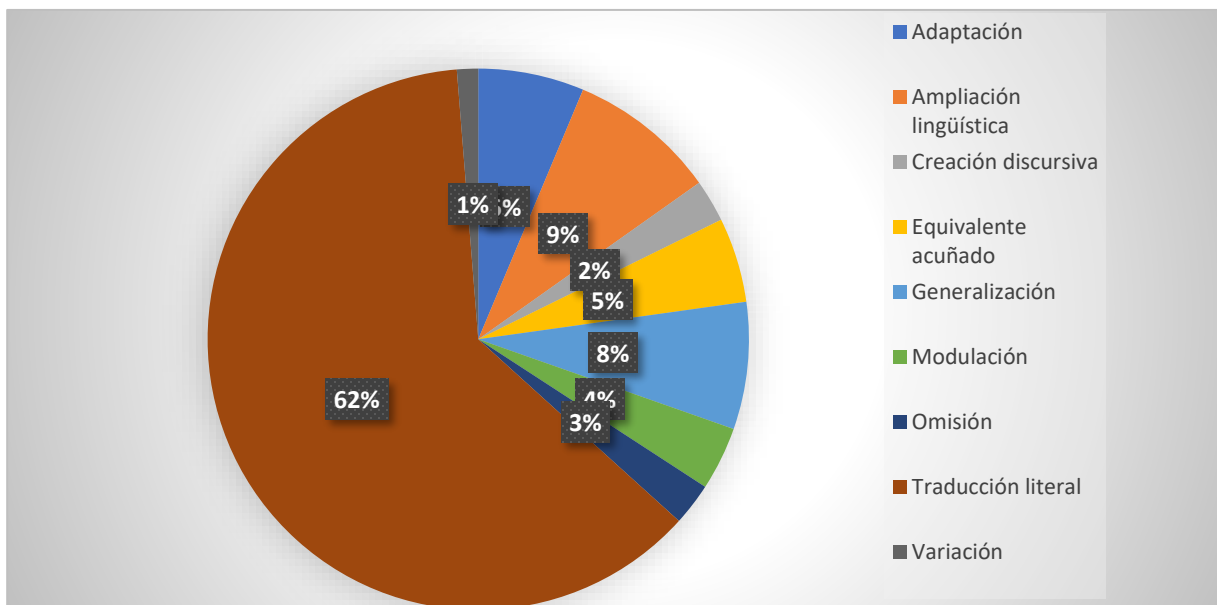


Gráfico 1: Porcentajes de la columna C «Clasificación»

Hemos realizado un gráfico (el cual adjuntaremos al final de este punto para poder apreciar mejor los resultados) sobre la columna E «Técnica» y nos hemos encontrado con los siguientes resultados. En este gráfico podemos ver que, de un total de 79 términos, la traducción literal es la técnica más utilizada, superando con creces al resto de técnicas identificadas, con un porcentaje del 62 %. Dentro del campo de la traducción esta técnica suele ser la más empleada ya que es la más sencilla y directa para realizar una primera y rápida traducción. Después, los porcentajes del resto de técnicas utilizadas descienden considerablemente. Vemos que la siguiente técnica más utilizada es la ampliación lingüística con un 9 %. Le sigue la generalización, con un 8 %. Seguido se encuentra la adaptación, con un 6 %. Después de esta viene el equivalente acuñado, con un 5 %. Por último, contamos con las técnicas de traducción menos utilizadas: modulación (4 %), omisión (3 %), creación discursiva (2 %) y variación (1 % del total).

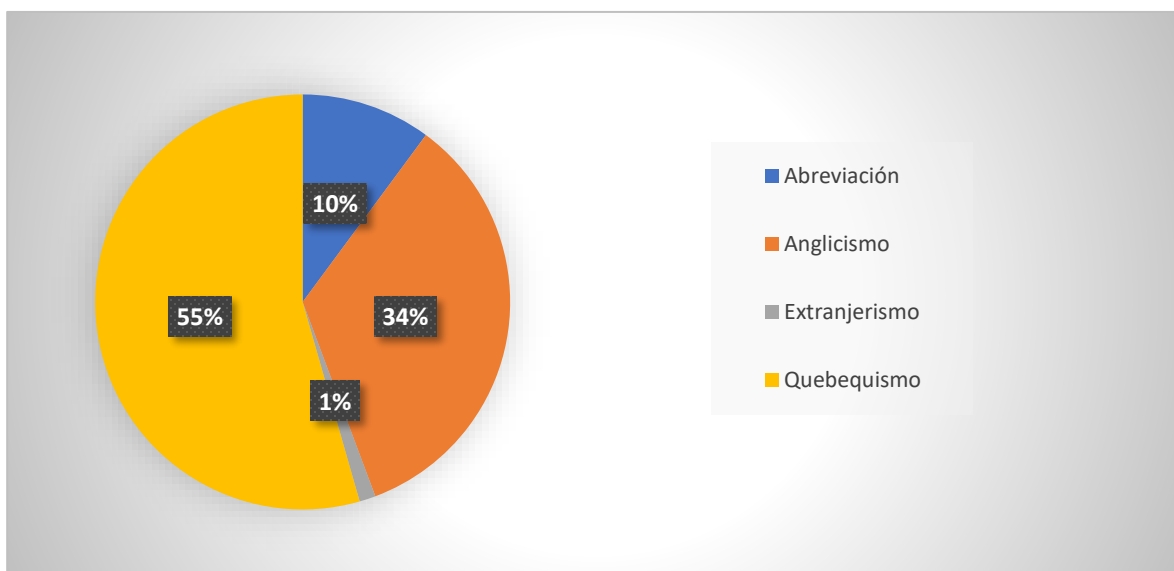


Gráfico 2: Porcentajes de la columna E «Técnica»

6.5. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Las traducciones propuestas en el texto meta han sido, por lo general, adecuadas. Sin embargo, no vamos a quedarnos en la superficie, nos sumergiremos un poco más adentro y hablaremos sobre estas.

En la clasificación de estructura gramatical nos encontramos con dos particulares casos. En primer lugar tenemos «*Qu'esse vous bouvez?*». En este caso, el traductor ha realizado una traducción literal: «¿Qué queréis beber?». Observamos que en el quebequés hay una contracción fonética muy grande. En francés estándar sería «*Qu'est-ce que vous voulez boire?*». En el texto meta se pierde esa contracción del original, por lo que no se transmite el quebequismo. Pensamos que una posible traducción podría ser: «¿Qué *quiés* beber?». En segundo lugar tenemos «*Fais-toi-z-en-pas, mon chou...*» la cual el traductor ha decidido utilizar un equivalente acuñado y lo ha traducido como: «No te pongas triste, cariño...». Este ha sido un buen resultado para la dificultad que propone el quebequismo. Observamos en este caso también un enorme cambio en la estructura gramatical (en francés estándar sería «*Ne t'en fais pas*») además de la introducción de la letra «z» para que no coincidan dos vocales seguidas que hace de este quebequismo algo auténtico.

Comenzamos con el único extranjerismo que nos hemos encontrado en la obra: «*Mucho better!*». En este único caso de extranjerismo, el traductor ha optado por hacer una traducción literal «¡Mucho mejor!». Aunque en una primera instancia pueda parecer un buen resultado, en lo que a transmisión del quebequismo se refiere, no es una buena traducción. En este caso, al omitir el anglicismo «*better*», el término se neutraliza para que se pueda entender de manera más fácil y por lo tanto el quebequismo desaparece.

Las abreviaciones es otro de los rasgos más característicos de esta variante diatópica. Nos encontramos con un total de ocho abreviaciones extraídas de la obra, para las cuales el traductor ha decidido utilizar la traducción literal. Aunque todos los casos sean parecidos, encontramos quebequismos auténticos y que merecen la pena ser mencionados, como el caso de «*Itou*», el cual es un adverbio que proviene del francés antiguo y que el traductor lo ha traducido como «Y yo». O el caso de «*Not'pays c'est le Canada!*», en el cual apreciamos la contracción del artículo «*notre*» Aquí, en la traducción, el traductor ha mantenido el artículo «*le*» dando el siguiente resultado: «¡Nuestro país es el Canadá!». En todas ellas no vemos en el texto meta ninguna abreviación o ningún rasgo de la transmisión del quebequismo, por lo que, aunque la traducción literal haya resultado una buena opción para realizar las traducciones, no vemos en las propuestas en español el toque de esta variante lingüística.

Seguimos con los anglicismos y observamos en la tabla que, a pesar de que la traducción literal es la más usada, el traductor ha hecho uso de otras técnicas de traducción. Se pueden ver traducciones más simples, como el caso de «*Yes!*», en el cual el traductor ha hecho una generalización y lo ha traducido como «¡Yeah!». o un caso de ampliación lingüística «*That's it*» el cual lo ha traducido como «¡Bueno, por fin!». «*Papooses*» o «*Bungalow*» son casos en los que el traductor ha hecho uso de la adaptación. En el caso del segundo, este término está traducido en el texto meta como «casa», omitiendo el anglicismo y por tanto perdiendo la transmisión del quebequismo. Aquí, debido a que este término está aceptado en el *DRAE*, podría haberse traducido como «Bungaló» (con la debida acentuación). También cabe destacar «*Battleshit*», en el cual el traductor, haciendo uso de esta técnica y siguiendo el juego de palabras y humor del texto original, ejecuta, a nuestro entender, una muy buena traducción, dándonos un resultado muy acertado: «Hundir la mierda». En estos anglicismos también nos encontramos con traducciones en las que se ve el uso de la

modulación. En el primer caso, tenemos el quebequismo «*C'est sweet!*», traducido como «¡Qué encanto!». A pesar de ser una buena traducción, vemos que en el texto original el término hace referencia al detalle que ha tenido un personaje con Paul, pero en la traducción el centro de atención no se lo lleva el detalle, sino el personaje. Una posible solución a este pequeño problema podría ser traducirlo como: «¡Qué detalle!». El siguiente caso es «*C'est pas moi qui m'éreinte sur la job!*» el cual es traducido como «No me toca pringar a mí». Aquí encontramos que, en el texto original, el término inglés «*job*», además de ser el centro de la oración, se ha feminizado. En la traducción esto cambia, se omite el término y el centro de la oración es ahora la persona. Seguimos con el término quebequés «*Tout est kosher, simonac!*». En este caso, la palabra «*kosher*» (término judío) no puede ser traducida como tal ya que no se entendería, por lo que el traductor ha hecho uso de un equivalente acuñado y, aunque haga omisión del término «*simonac*», nos ofrece una solución muy correcta: «¡Debería ir como la seda!». En muchos de los términos en que el traductor ha utilizado la traducción literal se pierde el quebequismo. Términos como «*Boardwalk*», traducido como «Paseo marítimo», o «*scones*» (postre típico inglés), traducido como «bizcocho» son algunos ejemplos. Tenemos también la interjección «*Shit!*», traducida como «¡Mierda!» o el término «*babye*», el cual es un anglicismo adaptado fonéticamente.

Continuamos, por último, con los quebequismos, con un total de 43 términos. Aquí encontramos todas las técnicas que hemos identificado y que se aprecian en el segundo gráfico del apartado anterior, a excepción de la modulación y el calco. Comenzamos con el término «*CÉGEP*», que se trata de una institución quebequesa educativa. Aquí el traductor ha optado por la adaptación y ha introducido un equivalente cultural dando un buen resultado: «FP». Encontramos solo dos casos de omisión en los términos «*Bonyenne!*» (también se dice «*Bonyeu*», es un «*sacré*» derivado de «*Bon Dieu*») e «*Il va pas s'envoler, tsé!*» (en francés estándar es «*Tu sais*»). Aparece también un caso de variación en la traducción del término «*J'va capoter!*», traducido como «¡Loca de remate!», con un buen resultado. En cuanto a la traducción de los términos «*vidanges*» (cuyo significado es basura o cubo de la basura), traducido como «tubo del desagüe» y «*Mets-en!*» (locución interjectiva), traducido como «¡No me hables!», nos damos cuenta de que la traducción no tiene nada que ver con el mensaje del texto original. Para la traducción de este último término podría ser una mejor solución: «¡Claro!» o «¡Por supuesto!». En los quebequismos también nos encontramos con

la generalización, empleada en cinco casos, siendo tres de ellos «*sacrés*» o de origen religioso. Hablamos de los términos «*Tabaslac*» (el cual tiene su origen en la palabra «*tabernacle*»), traducido como «¡Así se habla!», «*Sibonac!*» (variante ortográfica de «*simonaque*»), traducido como «¡Carajo!» y «*C'est quoi c'te simonac de la machine-là?*», traducido como «¿Se puede saber qué **porras** es este trasto?». Aunque estas palabras malsonantes poseen diferente grado de fuerza dentro de la lengua quebequesa, observamos cómo el traductor ha optado por suavizar aún más el registro de estas, neutralizando así los términos y perdiendo el quebequismo en el proceso de traducción. Los otros dos quebequismos son «*Frette*» (palabra que se utiliza en Quebec para indicar el carácter gélido atribuido a algo), el cual ha sido neutralizado en el proceso de traducción como «Fría» y «*Nenfants*», cuyo significado se refiere a los hijos de una familia. El traductor ha neutralizado el término y lo ha solucionado como «Familia». Seguimos con la técnica equivalente acuñado y nos encontramos con tres casos: «*Mon ordi rule pus pantoute!*», traducido como «¡El ordenador me va a **pedales!**» «*Fais de bododos là...*», traducido como «Duérmete, duérmete ya...», aquí apreciamos también con un cambio en la estructura gramatical, ya que la expresión en francés estándar es «*Faire de beaux rêves*» y, por último, «*Pas vargeaux*», traducido como «Tampoco es para **tirar cohetes**». Continuamos con los quebequismos y nos adentramos en la técnica de ampliación lingüística, con un total de seis términos: «*Maudit!*» (un *sacré*), traducido como «¡Maldita sea!», «*On va-tu finir pour pouvoir dormir icitte!*» (cuyo término significa «aquí»), traducido por «¡Queréis dejarnos dormir **de una vez!**», «*Aidez-moé!*», el cual ha sido neutralizado y traducido como «¡Que alguien me ayude!» o «*Minoucher*» (cuyo origen se encuentra en la palabra *minou* y que significa «morrear o acariciar») y que ha sido traducido como «Dándose besitos» son algunos de los ejemplos más destacables. Hemos dejado para el final los términos en los cuales el traductor ha empleado la traducción literal. Comenzamos con «*C'est beau*», expresión típica del Quebec derivada del francés estándar «*C'est bon*» y que ha traducido como «Gracias». Aquí también nos encontramos varios casos de los ya mencionados *sacrés*. El primer caso es «*Pis Batèche!*» (variante ortográfica de «*Baptême*») traducido como «¡Y además!». Le sigue «*Maudit machines à marde!*» (adaptación fonética de *merde*) traducido como «¡Malditas máquinas de **mierda!**». El siguiente caso es el de «*Motadine!*», traducido como «¡Jolines!», en el texto original el término se emplea en una situación de frustración, por lo que creemos que la

traducción podría haber sido otra para intentar transmitir mejor ese sentimiento. Continuamos con «*Câlîne Ronald!*» (adaptación de *câlîce*) traducido como «¡**Puñetas** Ronald!». El uso de este término transcurre al mismo tiempo que «*Motadine*», por lo que podría haberse cambiado la traducción por un término con un registro más fuerte. «*Câliboire*» (también una adaptación de *câlîce*) «¡Hostias!». El último *sacré* que encontramos es «*Batince!*», resuelto como «¡Cielos!». Este término es una atenuación por modificación fonética del sustantivo *baptême*, que en Quebec se utiliza como interjección y tiene origen eclesiástico. Acabamos con los denominados *juron* y nos encontramos con el término «*Moucs*», traducido como «Micos» y el cual es una manera coloquial de decir «niño pequeño». Terminando con los términos extraídos en la tabla nos encontramos con los casos en los que pensamos que se ha hecho una buena traducción: «*niaiseux*» traducido como «tontorrón», «*Chus tanné*» como «Estoy harto», «*Le lit pliant est un peu sprignant, j't'avertis!*» como «¡La cama plegable es un poco **dura**, te aviso!», «*La p'tite s'est enfargée dans la lampe*» como «¡La pequeña se ha golpeado con la lámpara!», «*Patente*» como «Trasto» o «*magané*» como «deteriorado». También observamos otros términos que, aunque en algunos casos haya dado un buen resultado su traducción, merecen la pena comentar. El primero es «*souper*» traducido como «cena». Este término es algo curioso ya que en Francia quiere decir la hora de la comida mientras que en Canadá, Bélgica y Suiza quiere decir la hora de la cena. «*Fée Clochette Nathalie*» como «Hada campanilla Nathalie». Aquí, aunque sea correcta, la traducción literal hace que nos suene rara, por lo que pensamos que una mejor traducción habría sido «Hada Madrina Nathalie». «*Enwoye!*» traducido como «¡Venga!», aquí vemos el cambio en la estructura gramatical, en francés estándar sería «*Vas-y!*». Acabamos con los términos extraídos en nuestra tabla y que también han formado parte de estos quebequismos que hacen tan particular esta variante diatópica: «*Face*» como «Cara» (En Quebec es la palabra común para decir cara), «*J'ai finir par le pogner c'te maudit ratón-là!*» como «¡Por fin **he atrapado** a ese maldito mapache!», «*Tibebé*» como «Pequeñina», «*croche*» como «desportillado», «*Tu cherches-tu une jobine?*» como «¡Buscas trabajo?» (aquí se aprecia la feminización del anglicismo *job*), y, por último «*péquiste*» como «perillita».

7. CONCLUSIONES

La realización de este TFG nos ha servido para adentrarnos con un poco más de detenimiento en un aspecto puntual del amplio mundo de la Francofonía y de los desafíos que presenta al traductor. Ello nos ha exigido explicar brevemente el origen de la lengua francesa, su importancia e impacto en el mundo a lo largo de la historia y en organizaciones internacionales en la actualidad y las distintas variedades de este idioma, centrándonos en la variedad diatópica de Quebec.

Para mostrar las diferencias de esta variedad respecto al francés estándar, hemos clasificado en tres apartados los aspectos que la distinguen del idioma francés y que hacen de esta una variedad muy única y particular, las cuales son aspecto léxico, gramatical y fonético. Estos aspectos los hemos podido observar y estudiar en el transcurso de este trabajo, siendo así los tres muy importantes y complementarios uno de otro.

El centro de nuestro trabajo se halla en lo que sigue a estos aspectos: los problemas que surgen a la hora de traducir una variante lingüística y las posibles soluciones. Hemos podido observar y leer las dificultades que supone traducir una variedad y las propuestas de diferentes autores para poder solucionar esta problemática. Sabemos que la traducción de una variedad lingüística diatópica es un trabajo muy difícil y es algo para tener en cuenta cuando se analiza el trabajo de un traductor, por lo que la solución general a esta problemática reside en los conocimientos y capacidades que tenga el traductor a la hora de realizar su trabajo. Hemos visto cómo, si se neutralizara la variante lingüística en el proceso de traducción a la lengua meta, se perderían todos aquellos rasgos que caracterizan dicha variante. Una de las soluciones para evitar la pérdida total de las funciones y de los rasgos estilísticos de la variante original podría ser hacer una equivalencia estilística adaptándola a una variedad geográfica de la cultura receptora. Uno de los ejemplos es la adaptación por un dialecto geográfico en la lengua meta (por ejemplo, el andaluz en el caso de España). Esta solución, aunque en un principio se pueda considerar como correcta, haría que, en el proceso de traducción, se perdieran las funciones de la variante origen cambiándolas por otra completamente distinta, lo que nos daría un resultado muy poco efectivo. Otra posible solución sería, como podemos observar en otros trabajos, cambiar el registro y hacer una

traducción, por ejemplo, a un español vulgar. Pero así, una vez más, perderíamos las funciones del texto origen, viéndose esto reflejado en el resultado final. Otra de las soluciones que proponen los teóricos de la traducción es hacer una equivalencia estilística en la lengua meta para que el choque cultural sea el menor posible.

Nuestro estudio sobre la obra *Paul à Québec* y la observación de su traducción al español nos han permitido extraer una serie de resultados que nos permiten confirmar la enorme dificultad que supone para un traductor reflejar en la lengua meta los rasgos de una variante diatópica. Además, en nuestro estudio de caso particular, podemos afirmar que, a nuestro entender, no se ha realizado una traducción apropiada de la variedad lingüística quebequesa, ya que no apreciamos en el texto meta ningún rasgo que la refleje. En la traducción con la que hemos trabajado lo que más destaca al leerla es la neutralización de los rasgos que caracterizan la variante quebequesa. Nos encontramos con omisiones de términos propios quebequeses, omisión de las abreviaciones o la neutralización de algunos términos. Donde más hemos notado esta neutralización es en el grado con que algunos «*sacrés*», o interjecciones malsonantes, han sido traducidos. Los «*sacrés*» más graves son dichos en situaciones de auténtica frustración, situaciones en las que los personajes están a punto de perder la cabeza o sienten mucha ira. Consideramos que las soluciones propuestas por el traductor no coinciden sobre todo en el registro empleado, y se deberían haber utilizado otras que se ajustaran más a la función del original. Por otro lado, las soluciones que algunos autores proponen para resolver los problemas que conlleva traducir este tipo de variantes no son del todo acertadas.

El análisis llevado a cabo en este TFG nos ha permitido comprobar cómo traducir una variante lingüística diatópica es un trabajo muy complicado. Es una tarea muy difícil para el traductor obtener un resultado que sea fiel, correcto, que no posea muchos cambios, que transmita los rasgos característicos propios de una variante diatópica y que suene bien en la lengua y cultura meta.

El campo de la traducción de variedades lingüísticas es muy vasto y no se reduce solo a las variedades diatópicas. Encontramos otros tipos de variedades, como la diafásica o la diastrática, que poseen un amplio abanico de posibles soluciones propuestas por los teóricos de traducción que merecen ser investigadas y comentadas. Dentro de este amplio panorama,

consideramos que con este trabajo dejamos abierta la puerta a la reflexión sobre la variedad diatópica cualquiera que sea, aunque, en nuestro caso, solo nos hayamos centrado en la quebequesa. Igualmente, nuestro análisis invita a otras investigaciones, como hacer este mismo estudio con otras obras de Michel Rabagliati o de otros autores de la variante francocanadiense, ya sea en obras de corte literario, como esta, o de otro ámbito de especialidad.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Angoulême Tourisme Agenda. (s.f.). Festival International de la *Bande Dessinée*. <https://www.angouleme-agenda.com/es/les-festivals/festival-international-de-la-bande-dessinee/> (15/05/2023)
- Barrio Muñiz, R. (2016). *La traducción del dialecto de Anticlimax en Asterix in Britain. Comparación de la parodia del inglés en las traducciones inglesa y española, y el original en francés*. Universidad de Valladolid: Campus Duques de Soria, Grado en Traducción e Interpretación. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/21066>
- Caprara, G., Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtulado en Gomorra). *AdVersuS*, 8(21), 150-169. <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Centre de documentation collégiale. (1991). Les Francophones québécois (pp. 483-94). Montreal: Conseil scolaire de l'île de Montréal.
- Corbett, N. (1990). Le français québécois: langue ou dialecte? En Laurent Santerre, *Langue et identité: le français et les francophones d'Amérique du Nord* (pp. 29-32). Les presses de l'Université Laval.
- Dardaillon, S., Meunier, C. (2016). *Paul à Québec*, le génie des lieux comme patrimoine identitaire. *Revue Canadienne de Littérature Comparée*, 43, 87-102. <https://muse.jhu.edu/pub/260/article/611721/summary>

Dictionnaire Québécois. Vocabulaire québécois : <http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-j.html>

Diego, R. de. (2014). Del colonialismo al nacionalismo: el modelo de Quebec. *SEMIOFERA, Convergencias y Divergencias Culturales*. Segunda Época, (2), 110-122. <https://e-revistas.uc3m.es/index.php/SEM/article/view/1937>

Dumas, D. (1994). *Nos façons de parler: Les prononciations en français québécois*. Presses de l'Université du Québec.

Fernández Fuertes, R., Samaniego Fernández, E. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *Epos*, 18, 325-342. <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:Epos-698860FB-A441-5DF3-8E5D-A603A2AB8166>

Flores González, C. (11 de agosto de 2022). Origen del idioma francés. Tatutrad. <https://tatutrad.net/origen-del-idioma-frances/>

Galindo Vives, A. *Estudio acerca de la influencia del idioma francés en el léxico del idioma inglés en Quebec*. [Tesis de doctorado, Universidad de Chile] Repositorio Académico de la Universidad de Chile.

Gaspard. (27 de febrero de 2023). Descubre las variaciones del francés. <https://www.superprof.mx/blog/variaciones-del-frances/>

Hurtado Albir, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS: Revista de Traductología*, (1), 151-160. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1996.v0i1.2286>

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.)

Institut Français (1 de marzo de 2023). ¿Qué es la francofonía? <https://www.institutfrancais.es/cultura/que-es-la-francofonia/>

Jódar Fernández, A. (2019). *La lengua francesa en Quebec: diferencias fonéticas y léxicas con el francés europeo*. Universidad de Jaén, Grado en Estudios Ingleses. <https://crea.ujaen.es/handle/10953.1/10486>

Je parle Québécois. Lexique : [<http://www.je-parle-quebecois.com/lexique.html>]

Labrie, M. (2009). Paul, le héros de la vie ordinaire. *Le Mouton Noire*. <https://www.moutonnoir.com/2009/07/paul-le-heros-de-la-vie-ordinaire/>

Leclerc, J. (1999). «La política lingüística de Quebec y la Carta de la Lengua Francesa» en *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN Université Laval, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/Quebec-5Politique_lng.htm] (Fecha de consulta 16/04/2023)

Lomeña Galiano, M. (2009). Variación lingüística y traducción para el doblaje: “Mujeres al borde de un ataque de nervios”. *EntreCulturas*, 1, 275-283. <http://hdl.handle.net/10630/7093>

Mayoral, Roberto (1999), «El proceso de traducción de la variación», *La traducción de la variación lingüística*, Excma. Diputación Provincial de Soria, pp 86-91.

Moroño Prieto, 2011. Moroño Prieto, B. (2011). Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de Red Bull: Gigi e la Mamma. *EntreCulturas*, 3, 59-81. <http://hdl.handle.net/10630/7185>

Muñoz Rincón, D. (9 de febrero de 2018). ¿Sabes qué es un neologismo? Universidad Pontífice Bolivariana. <https://www.upb.edu.co/es/central-blogs/ortografia/que-es-neologismo> (20/03/2023)

Office québécois de la langue française. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/sujets-dinteret/neologie> (08/04/2023)

Pato, 2020, p. 265. Pato, E. (2020). El español en contacto con el francés de Quebec y su estudio gracias al *Corpus oral de la lengua española en Montreal (COLEM)*. *Boletín*

Hispánico Helvético, 35-36, 263–287. <https://bhh-revista.ch/wp-content/uploads/2021/02/11-BHH-35-36-Pato-Separata.pdf>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.) Francofonía. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [14/05/2023].

Ramos Rosales, J. J. (2016). *Las variedades lingüísticas del español y su traducción. Estudio lingüístico comparativo de Toy Story (1995)*. Universidad de Valladolid: Campus Duques de Soria, Grado en Traducción e Interpretación. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/18863>

Sánchez Galvis, Jairo A. (2012). Traducción y variedad lingüística: hacia un “modelo de reconstrucción dialectal”. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 11(1), 125-136. <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/201>

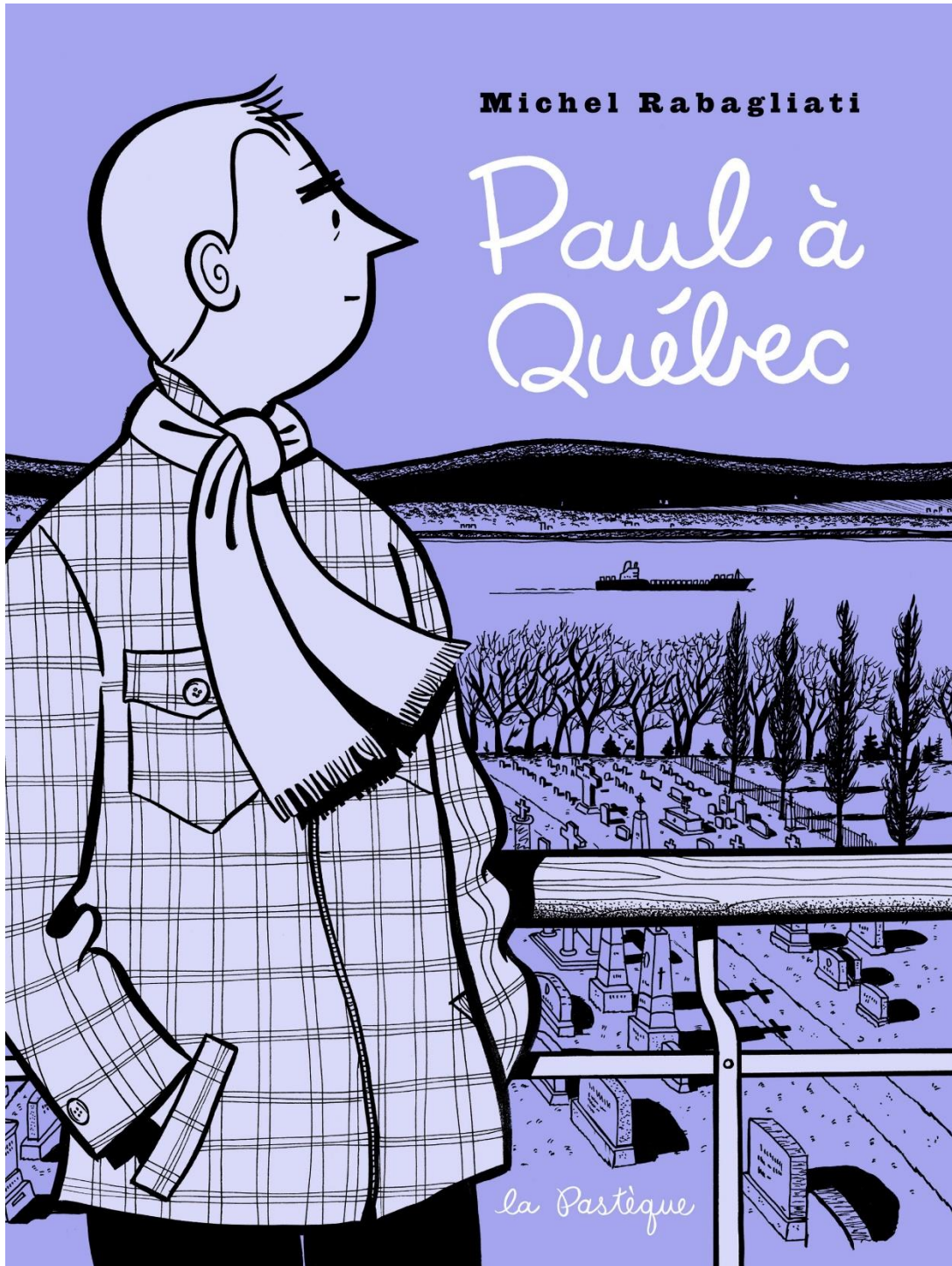
SÍGNOME (23 de diciembre de 2022). VARIANTES DIATÓPICAS. <https://signame.es/variantes-diatopicas/#:~:text=Variantes%20diat%C3%B3picas%20son%20las%20variantes,c on%20la%20lengua%20de%20signos>. (22/02/2023)

Streicher-Arseneault, V. (2007). Las políticas lingüísticas y la enseñanza de las lenguas nacionales en Quebec y Cataluña. *Boletín de investigación y debate*, 5, 25-40. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3303474>

Uribe, R. V., López Flores, J. J. El Noveno arte y la sociedad. El cómic como medio de expresión cultural de tópicos sociales. https://www.researchgate.net/publication/275648835_El_Noveno_arte_y_la_sociedad_El_comic_como_medio_de_expresion_cultural_de_topicos_sociales_La_tecnica_y_la_expresion_contemporanea (10/06/2023)

ANEXOS

ANEXO I: PORTADA DEL CÓMIC *PAUL À QUÉBEC*



ANEXO II: PORTADA DEL CÓMIC *PAUL EN QUEBEC*

